

在韩华人新移民子女的中文教育问题

陈佳

[摘要]从上世纪90年代开始,随着中韩国际结婚数量的增加,在韩生活的中国新移民的子女数量也急剧增加。本研究通过文献研究以及深层访谈的方式探析了在韩新移民子女的中文教育现状以及中国新移民在子女中文教育中面临的问题。研究结果显示,在韩新移民对子女中文教育的必要性有一定的认知,但是教育过程中面临的各种问题造成教育的效果并不理想。

[关键词]在韩新移民; 中文教育; 中国移民子女

[作者简介]陈佳,韩国仁荷大学多元文化教育专业博士研究生,研究方向:多元文化教育、双语教育及继承语教育(韩国 仁川 22212)

DOI:10.16399/j.cnki.qsnyj.2016.04.006

一、引言

“有海水的地方就有华人,有华人的地方就有华文教育”,华文教育是面向6000多万华侨华人特别是华裔青少年群体,系统开展民族语言学习和中华优秀传统文化的工作,被誉为中华文化在海外的“希望工程”,中华民族在海外的“留根工程”,也是华侨华人社会最重要的“民生工程”。^① 华文教育简而言之就是面向海外华人的中文教育。海外华人则泛指所有从中国移民国外的华人及其后裔。

目前居住在海外的华侨被区分为老华侨(Old-timers)和新华侨或新移民(Newcomers)两个群体。这两个群体虽然都是移居海外的中国人,但是因为移居的时间不同,融入异国的社会大背景不同,在异国的社会适应和社会融入等各个方面面临着不同的社会问题。新老华侨对子女的中文教育也有着不同的认识和教育方式。在韩的老华侨大多数是100多年前从中国山东省前往韩国的,由于历史原因,他们持有中国台湾地区护照。在韩老华

侨人口自1910年的1.3万人开始,到1942年增加到8.3万人,经过1950年的朝鲜战争,在韩的老华侨人数锐减至不足两万,近几年调查数据显示人数有一定回升,根据2014年韩国法务部调查数据,在韩老华侨人数接近3万人。^②

旅韩老华侨的华文教育跟其他国家的老华侨情况基本一样,都是以华社民资举办为主,华侨学校是华文教育的主体,目前也面临着第二代、第三代华裔青少年华文能力下滑以及侨校办学困难等挑战。侨校办校难的问题,可从Y华侨学校在学校官网首页的本校现况中的介绍窥见一斑。“近些年来,学生人数逐渐减少,其原因主要由于1970年-1980年前后,韩国华侨兴起了移民美国、中国台湾地区风潮,而大陆与韩国建交后,从事经贸的华人青年增加,携眷前往大陆定居,加上韩国长年经济不景气,生育减退,致使华侨人数遽减,侨校学生数亦趋减少,构成目前侨校一大问题。幸赖中国大陆籍之子女就读华侨学校渐多,因此学生少许增加,勉可维持运作。”

而在韩国的新移民是从上世纪90年代从中国

①中国华文教育网, <http://www.hwjyw.com/>, 浏览日期为2016年2月3日。

②韩国学者对在韩老华侨的人数推算是通过相加持有F2居住签证和F5永居签证的在韩台湾籍移民数得出,根据法务部网站公布的2014年12月的《出入国·外国人政策统计月报》,2014年老华侨推算人数为29 955。 <http://www.moj.go.kr>, 浏览日期为2015年12月27日。

大陆陆续进入韩国的。1992 年中韩两国建立外交关系,与此同时,经济飞速增长的韩国出现了劳动力紧缺问题,一向崇尚单一民族精神的韩国开始敞开国门大力引进外国劳动力,在这样的背景下大批中国移民进入韩国。韩国法务部 1993 年的《出入国管理统计年报》^①显示:在韩登录的外国人^②中人数最多的为持台湾地区护照的外国人(23,461),持有中国大陆护照的人数仅为 2,661;而在 2016 年 5 月的《出入国·外国人政策统计月报》的统计结果显示:在韩登录的外国人(1,136,081)中持有中国大陆护照的人数已经达到 557,200。在韩长期滞留的中国人主要为务工、留学和结婚移民。务工和留学为目的来韩的中国人都在三五年后归国,而中国结婚移民则在韩国落户扎根、生儿育女,成为长期生活在异国的新移民。结婚移民即跟当地人结婚生活在异国的移民,他们的子女从出生开始就生长在一个双语的家庭环境中,华文教育更习惯被称为中文教育。对于结婚移民新华侨而言,对子女的中文教育要难于父母都是中国人的华侨家庭,结婚移民对子女的中文教育研究值得我们关注,本研究将立足于在韩的结婚移民新华侨群体,以他们对子女的中文教育为研究对象,探析在韩新移民子女的中文教育环境和教育现状。

二、在韩华人新移民子女及其中文教育现状

韩国政府将有外国人家庭成员的家庭定义为多文化家庭,大约九成的多文化家庭是韩国人和外国人结婚构建的结婚移民多文化家庭。结婚移民多文化家庭的构成特点多数为母亲是外国人,父亲是韩国人,中韩结合的结婚移民多文化家庭也具有这种特点。根据行政自治部发布的 2015 年《地方自治团体外国居民现状调查》显示:在韩中国结婚移民者及在韩中国结婚入籍者总计 119,763 人,其中结婚移民女性所占的比例为 87%。在研究旅韩的中国新华侨新移民问题时,不可避免要将新移民分为两个群体进行研究,即中国移民(不包括朝

鲜族)和中国朝鲜族移民。中国朝鲜族和韩国有着语言和文化上的共性,因此他们在子女中文教育方面和其他中国移民对子女的中文教育有着不同的认知以及面临着不同的教育困境。

初期来韩的中国人以朝鲜族为主,近年来,随着中韩在政治经济以及文化等多领域的全方位往来,非朝鲜族的中国移民在数量上开始占优势。根据居民现状调查的数据显示,2015 年在韩的中国多文化家庭 18 岁以下的子女总数为 81,951,其中学龄前的儿童占到 46%,处于该年龄段的非朝鲜族移民子女在数量上开始超越朝鲜族移民子女数。

美国神经心理学家彭菲尔德(Penfield) 1959 年提出“白板理论”,他认为婴儿出生时大脑皮层的某些区域具有固定的功能,其中一块皮层最后将用于语言和感觉,在早期,婴儿运用这片空白区域进行语言学习可以轻易地同时习得几种语言,因此,他认为 4-8 岁是学习外语的最佳起始年龄。而后,洛菲尔德(Lenneberg) 1967 年提出了著名的语言学习关键期假设(Critical Period Hypothesis),他认为自然语言习得只能发生在关键期,即两岁到青春期之前,青春期到来之后大脑发生侧化,神经系统不再具有以前的弹性,语言学习就会越来越难。^[1]通过年龄分布数据可以看出,78% 在韩新移民的子女处于可以同时习得几种语言的学习关键期,也就是说,在韩中国新移民子女的中文教育是一个当下应该密切关注的问题。

韩国青少年政策研究院从 2011 年开始以 1,625 名多文化家庭的小学生为调查对象,每年追踪开展《针对多文化青少年样本的调查》,^③2014 年的青少年调查样本为 1,384 名,其中外国人母亲为中国朝鲜族的样本数 260 名,外国人母亲为中国汉族及其他的样本数 95 名。调查问卷中有一题为“是否可以使用韩语以外的外国语”,中国汉族等移民子女回答是的比例为 67.5%,朝鲜族移民子女的比例为 66.3%。接下来的提问为“如果可以使用韩语以外的外国语,可以使用的是哪国语言

①http://www.hikorea.go.kr/ptimg/moj_sts/1993/index.html. 浏览日期为 2015 年 12 月 11 日。

②在韩国滞留期间超过 90 天的外国人需到出入国管理办公室登录。

③http://www.nypi.re.kr/brdr/boardrView.do?brd_id=BDIDX_PJk7xvf7L096m1g7Phd3YC&cont_idx=479&menu_nix=d35o34AE&edomweivgp=R. 浏览日期:2016 年 5 月 24 日。

(可以多项选择)?”中国汉族等移民子女在英文和中文的回答比例上分别为 72.5% 和 75.4%, 朝鲜族移民子女的比例则分别为 79.83% 和 63.9%。忽略受访者对“可以使用”某种语言的自我定义的不同,通过数据可以推算,中国汉族等移民子女大约有 51% 的人可以使用中文,略高于可以使用英文的比例(49%);而朝鲜族移民子女可以使用中文的比例则为 42%,低于其可以使用英文的比例(53%)。

另外,关于中国移民的学龄前子女中文学习情况,2012 年 8 月韩国育儿政策研究所在多文化家庭论坛家庭支援分论坛上公布了《多文化家庭子女养育实态调查》。^① 该调查以 1 826 名多文化家庭成员和 1 200 名幼儿园教师为调查对象,调查结果显示:仅有 44.6% 的多文化家庭教育子女外国人父或母的母语,其中中国汉族多文化家庭对子女外国母语教育比例最高,教育比例为 73.8%,朝鲜族的教育比例则低于平均值。

通过以上量化调查数据,可以对在韩的中国新移民子女的中文教育有个大体了解,但是无法了解在韩中国新移民在子女中文教育上的态度和认识、教育的方式和中文教育中遇到的困难以及子女的中文使用水平等。为此,本研究就以上问题对 12 名在韩中国结婚移民女性展开半结构式深入访谈,以期对在韩中国新移民华侨子女的中文教育得到更深一步的了解。12 名研究参与者由 5 位朝鲜族结婚移民和 7 位汉族结婚移民组成,她们的子女年龄最小的 5 岁,最大的 14 岁。

三、新移民在子女中文教育中面临的问题

通过对研究参与者的问卷式调查了解到,所有受访者都对子女开展或者开展过中文教育,但是孩子对中文的掌握程度并不乐观。其中有 6 位参与者(4 名朝鲜族)表示子女现在完全不会中文,其他的子女中文程度最好的为能听懂妈妈的日常指令并能进行简单的中文对话。在韩的中国新移民虽然有对子女进行中文教育的意识,但是在教育开展的过程中面临着诸多问题。

(一) 对中文教育的态度

对一个在双语环境中成长的孩子,其父母对孩子双语教育的态度和信念直接影响到孩子最终的双语能力。^[2] 中国结婚移民女性们都认可中文在当今社会竞争中所处的重要位置。但在自己子女的中文教育问题上,因受诸多因素的干扰和影响,表现得并不积极。

汉族结婚移民女性虽然认可子女中文教育的必要性,但对开展中文教育的紧迫感并不强。因为多数汉族结婚移民女性在自己还没有很好地掌握韩语的情况下就开始当妈妈,所以在孩子出生之初都是用中文抚养子女,因此她们的孩子可以在一定程度上听懂中文,很多人对子女这种“能听懂”的中文程度持满足态度,对子女中文读写能力的培养表示“孩子太大”再考虑。同时,在家庭语言环境以及社会语言环境都是韩语的氛围下,在教育子女中文的过程中总是遭遇诸多的挑战,这让她们感到教育中的力不从心,影响了对子女中文教育的决心和恒心,最后多采用一种暂缓的态度,想着“以后送孩子到中国学吧”,这种消极的想法影响了她们在子女中文教育中的主观能动行为。朝鲜族结婚移民女性对子女中文教育的重要性认知没有汉族高。朝鲜族结婚移民因为与韩民族的同民族性,在子女教育中更注重子女和韩国社会的完全融入。有的研究参与者表示自己只想让子女“做个平凡正常的韩国人”,有的则希望“孩子跟韩国孩子一样地成长。”因此,朝鲜族结婚移民在子女中文教育上秉持的是“能学当然好,不学也没什么”的态度。

(二) 中文家庭教育的挑战

1. 对子女中文教育的时间分配不足

豪厄尔(De Houwer)在双母语习得(Bilingual first language acquisition)的研究中特别强调,生活在双语环境中的孩子,如果要保证弱势地位母语的习得,一定要对子女进行语言的“持续性输入(regular input)”。^[3] 但遗憾的是,在韩中国新移民在异国文化适应和生活适应的过程中没有足够的时间和精力给予孩子足够的中文输入。

朝鲜族的民族语言虽然是韩语,但是在发音和

^①<http://women.nongupin.co.kr/news/articleView.html?idxno=11635>. 浏览日期:2016 年 4 月 24 日。

用词上跟现行的韩国标准语有很大的不同,所以她们进入韩国后仍需要在生活对话的过程中改善自己的韩语发音和表达习惯,这导致朝鲜族结婚女性更倾向于用韩语生活对话。而汉族等其他民族的结婚女性,大多进入韩国时韩语水平非常初级,韩语能力的不足成为她们在韩生活适应中的难点,为了克服语言关也努力学习韩语,家庭生活环境成为她们韩语对话练习的基本场所,“跟孩子说韩语没有压力”的现实,让妈妈们选择了“跟孩子一起学韩语”的学习策略。另外,中国新移民们在韩国生活适应和文化适应的过程中对子女教育的时间并不多,特别是结婚移民女性对韩国家务分工有一种不堪重负的感觉,认为父母不在身边,一边料理家务,一边照顾孩子,还要学习韩语,根本没有时间和精力教育孩子或是跟孩子聊天。

2. 教育实施过程中其他各种阻力

中文作为子女非传统意义上的母语,在教育的过程中,新移民们难免要遇到各种阻力,例如教育上的不自信,对孩子抵触情绪不知如何化解,怕影响到韩语教育的顾虑等。很多新移民从事中文教育相关工作,在教韩国孩子学中文的过程中深刻感受到学好中文的困难程度,因而对通过自己教好子女中文的可能性持一种不自信和否定的态度。另外,中文在很多子女的认识里是少数语言,或仅是妈妈说的语言,这造成子女对中文学习的热情不高,经常表现出抵抗情绪。子女不配合时,很多新移民都表示无计可施,尤其在看到自己孩子的韩语能力比一般小孩发展慢的情况下,就更为焦虑,在前有阻力后有顾虑的情况下,新移民们往往选择放弃或者暂缓中文教育。

(三) 中文教育中的外围不利因素

1. 单一民族的社会氛围和排外文化

韩国 5000 年以来以单一语言单一文化而自豪,^[4]民众对他文化有着一种与生俱来的排斥,尤其在韩的亚洲移民以劳工或是与低社会阶层韩国人结婚的结婚移民居多,这更导致了社会对外来移民以及移民子女的歧视和排挤,移民子女遭受校园暴力的新闻层出不穷,如黄珉宇事件。^①在这样的

社会氛围下,中国新移民们也担心自己的孩子在学校遭受排挤。很多朝鲜族移民子女至今不知道自己的妈妈是中国人。汉族新移民也非常注重子女的韩语教育,甚至有研究参与者表示要让自己子女的韩文好过韩国人。受单一民族社会文化的影响,韩语在韩国有着非常强势的地位,这让很多多文化家庭在子女教育过程中,把教育时间和教育资源让给了韩语教育,尤其当孩子进入到学龄期的时候,学业的压力更促使中文的教育被搁置。

2. 缺少适合的教学和交流的环境

在今天的韩国,学习中文的社会氛围很活跃,电视放送、电台节目、网络课堂、中文学习班、小学课后兴趣班,而且中文还是中学第二外语选修科目。问题是,这些教育课程都是针对本土韩国人而设的,无论教学方式还是教学进度都不适合新移民子女。而华侨学校,因为教学体系和教学内容来自台湾地区,教学设施不敌韩国校园,新移民们不认为送子女去华侨学校是一个适合的教育途径。另外,语言的掌握是要通过面对面的交流来促进的,^[5]不同于聚居在中华街的老华侨,新移民散布在韩国的各个区域,很难形成一个语言交流社区,尤其是新移民子女在自我身份认同上多趋向于自己是韩国人,这导致孩子们即使聚在一些,也习惯用韩文交流。通过联络在中国的亲戚是一种加强中文交流的有效手段,但是朝鲜族亲人间的沟通语言多为韩文,有的汉族结婚女性也面临着“跟家里人讲话用方言”的问题。同时,受到父系家庭文化的家庭影响,结婚移民女性跟家庭的沟通频次并不特别频繁。

四、结语

子女的中文教育对很多在韩的中国新移民来说是一项并不容易达成预期效果的教育事业,研究参与者最后都表示将教育的希望寄托在找到合适的时机点送孩子回中国接受一段教育,但是在父系文化的社会里,结婚移民女性送孩子到中国受教育也是一件说起来容易实施时会有很多顾虑的事,如

^①随着韩国歌曲《江南 style》在全世界走红,随着歌曲一起走红的还有出演该曲 MV、被称为小“鸟叔”的 8 岁小男孩黄珉宇。由于黄珉宇是韩越混血,韩国一些网民对其恶语相加。因此有人担忧“纯血统主义”无异于断送国家的前程。

此看来,在韩新移民的子女中文教育问题如何解决需要更实际的解决方案。值得一提的是,在最近的10年,崇尚“纯血统”文化的韩国社会,随着外国移民的不断涌入,韩国社会的意识和政府政策指导方针都在发生着转变,对外来语言文化从排斥和同化转变为尊重并包容外来文化以实现多种文化共存。从2009年开始,在韩国中央政府的推动下,韩国教育部和女生家族部开始致力于多文化家庭子女的双语双文化教育。学术界也从主张强化韩语教育转向强化外国人父母母语的教育问题,有的研究指出,^[6]多文化家庭的子女如果不能掌握外国人妈妈的语言会在母子关系、孩子的身心成长、同伴关系以及学校适应等方面出现问题。从2012年开始,政府双语教育策略开始特别强调要强化对外国父母语言和文化的教育。多文化家庭子女的双语能力被看作是一种国家资源和发展动力。^[7]随着韩国社会氛围向多元文化主义转变,中国新华侨新移民们对子女的中文教育或许将迎来新的转机。

参考文献:

[1]李婷婷. 对洛菲尔德 (Lenneberg) 的关键期假设的修正——浅谈年龄对二语习得的影响[J]. 卷

宗 2012 (7): 147 - 148.

[2]Barron - Hauwaert S. Language strategies for bilingual families: The one - parent - one - language approach [M]. Multilingual Matters ,2004: 194.

[3]De Houwer , A. Bilingual first language acquisition [M]. Multilingual Matters ,2009 , PP 4.

[4]J. S. Won , Exploring Language Education Policies for Our Society's Language - Minority Children in Multicultural Era [J]. Journal of our language ,2014 Vol. pp: 25 - 57.

[5]Johnson , K. , Johnson , H. , eds. Encyclopedic Dictionary of Applied Linguistics: A Handbook for Language Teaching [M]. Oxford: Blackwell Publishers ,1999: 174.

[6]H. S. Park , C. W. Rhee , Y. H. Rho , S. G. Lee , Impact of Bilingual , cultural Home Environment on Mother's Parenting and Children's Outcomes [J]. Korean journal of social welfare studies ,2014 Vol. 43 , No. 1 : 365 - 388.

[7]Nieto , S. Language , culture , and teaching: Critical perspectives [M]. Routledge ,2009: 112 - 114.

[责任编辑: 宫秀丽]